

第23屆國際語言學奧林匹亞

羅馬尼亞·布加勒斯特·2026年7月26日—8月2日

團體賽題目

特奧蒂特蘭德爾瓦列薩波特克語屬於奧托-曼克語系特拉科盧拉谷方言連續體。在墨西哥瓦哈卡谷地，有約5000人使用該語言。在特奧蒂特蘭德爾瓦列，有一段關於**Kresěnsy**「Crescencio」的傳說。人們尊稱他為**dāKrésěnsy**「Crescencio 先生」。他來自諾特山脈，該山脈位於特奧蒂特蘭德爾瓦列的正北方。只要降服了其靈魂，他便能化身為任何事物，無論是老鷹還是風；此外，他還會劫富濟貧。

在特奧蒂特蘭德爾瓦列薩波特克語裡，母音如果用不同聲調發出可以有不同的意思（低：無標；中：̄；高：́；升：̌；降：̎）。如 **b̄ell**「蛇、魚」為低調、**b̌ell**「如果」為中調、**b́ell**「多少、多少錢」為高調。母音也透過氣流區分（普通：無標；部分受阻：◌̚；完全受阻：◌̚'）。母音的聲調和氣流可能因多種原因（如鄰近的其他音或某些音變過程）而變化。例如，在氣流受限時很難維持高調，因此聲調變為降調。另一個例子可透過比較名字**Kresěnsy**和**dāKrésěnsy**看出。

△ **r**音似「了（ㄌㄜˊ）」的「ㄌ」，但有輕微的一下彈舌。**rr**是有彈舌的 *r*。**x** = 英文 *shy* 的 *sh*。**xh** = 英文 *vision* 的 *s*。**tx** = 英語 *match* 的 *tch*。**dx** = 英語 *jam* 的 *j*。**y** = 「又（ㄩˊ）」的「ㄩ」。**a** = 英文 *bot* 的 *o*。**e** = 英文 *bait* 的 *ai*。**ε** = 英文 *bet* 的 *e*。**i** = 「乚（ㄣˊ）」的「ㄣ」。**o** = 英文 *boat* 的 *oa*。**u** = 「卜（ㄨˊ）」的「ㄨ」。



Map data ©2026 Google, INEGI

第壹部分.

本節收錄了由 Guillermina Bautista Lorenzo 重新講述的、關於 Crescencio 先生的故事，並由內原洋人和 Ambrocio Gutiérrez Lorenzo 紀錄並轉錄。在翻譯中，畫底線的單詞或片語代表強調。若句子包含直接引述，說話者（僅會在翻譯中）以括號標註。在特奧蒂特蘭德爾瓦列薩波特克語中，逗號表示說話時的停頓較長，空格表示說話時的停頓較短。

第3頁的故事順序是隨機排列的，而第4頁的譯文則是按照時間順序排列的。故事分成兩半。故事的前半對應翻譯1-17或句子A-Q。故事的後半對應翻譯18-41或句子AA-RR；然而，故事後半有六個譯文缺少相對應的特奧蒂特蘭德爾瓦列薩波特克語句子。

特奧蒂特蘭德爾瓦列薩波特克語句子中含有若干借詞，在每個借詞的譯文後以斜體下標表示。例如，「富有的 *rico*」表示對應於「富有的」的特奧蒂特蘭德爾瓦列薩波特克語單詞來自 *rico* 這個外語單詞。

以下借詞源自西班牙語：

- 「驢子」< *burro*;
- 「僕人」< *mozo*;
- 「富有的」< *rico*;
- 「甚至、直到」< *hasta*;
- 「貧窮的」< *pobre*;
- 「星期」< *semana*;
- 「小時、時間」< *hora*;
- 「理由、目的」< *razón*;
- 「商店」< *tienda*。

△ 在 *burro* 中的 *rr* } 是有彈舌的 *r*。在 *hora*、*pobre* 中的 *r* 音似「了（ㄌㄞˊ）」
在 *razón*、*rico* 中的 *r* } 的「ㄌ」，但有輕微的一下彈舌。*c* = 「口（ㄎㄨˊ）」的「ㄎ」。*z* = 「三（ㄙㄢˊ）」
的「ㄙ」。*h* 不發音。

以下借詞源自納瓦特爾語：「梅斯卡爾酒」< *mexcalli*。

△ *x* = 英文 *shy* 的 *sh*。*c* = 「口（ㄎㄨˊ）」的「ㄎ」。

梅斯卡爾酒是一種以龍舌蘭植物釀製的酒精飲料。

瓦哈卡市是墨西哥瓦哈卡州的州府。

- (a) 請將翻譯1-17與其對應的句子A-Q配對。
- (b) 請將翻譯18-41與其對應的句子AA-RR配對。若沒有對應的句子，請寫「無」。
- (c) 請用特奧蒂特蘭德爾瓦列薩波特克語寫出原文缺漏的六個翻譯對應的句子。列出的順序不拘，但請標明其對應的編號18-41。

△ 句子 A-Q 對應翻譯 1-17。

- A. Gāxhbálūyān lādān xáridyε maskály.
- B. Gāxhgúnñi dāKrésěnsy, xhí txítô'n, xhí txítô'n maskálykán Llwâ'.
- C. Gāxhzé dāKrésěnsy nez Llwâ' zétā'wān máskálykī, zēnēn dxmúsān txírúdxpúrrān.
- D. Gazūb xsilytε retyug dāKrésěnsy dūb térugwāyān.
- E. Gūlgúgwā dbúrr maskálykán. Gūlgúgwā lādúm maskálykán.
- F. Gullikā yúbyú, zilytε maskály rayápún, xhí txítô'nēn Llwâ'.
- G. Komnā'tē rizākān rûnyān zûynkī tûzyyān, gūdīlyān tâp mús gáknē lān.
- H. Kresěnsy bidyélān.
- I. Lē'n dāyn gáxyga logedxrē' gūbānyān.
- J. Lē'n teges rô'wtε rugwāyānén.
- K. Maskály batā'wān gáxhtxī'nga, txī'nga gūpān mědy.
- L. Nā dūdxbā.
- M. Rrīkwte guk dāKrésěnsy kommaskály gulēn.
- N. Txianā tyóp xmán kánēn lādān, zilytε maskály ákábēdān.
- O. Txikyte gunñidān gūbāyn tébēnny nírak ryak bi.
- P. Zēky rûnyān gáxhribēn máskály.
- Q. Zittε mědy gūpān, zittε mědy gūpān.

△ 句子 AA-RR 對應翻譯 18-41，但其中六個句子沒有對應的翻譯。

- AA. Bāgály nāin?
- BB. Gāxhgúrki byāk dāKrésěnsy tebidun rô'wtε.
- CC. Gāxhwēnēn dxmúsān tédyēnd rô'wtε tésīdān xigyēnēdān.
- DD. Gūltū', gūltū'. Tiptε nā bídunkán.
- EE. Maskály bānyān téretā'wānén Llwâ'.
- FF. Nā'tē gū dūxpúrrun, nā'tē gū dūxpúrrun.
- GG. Rēky bākātsān txī'n xmēdyān.
- HH. Targū'ntū gūltū', targū'ntū gūltū'.
 - II. Txibazūyndān lē'n dyēnd rô'wtēkī, gāxhgúnñi dāKrésěnsy, gūlkā' rátε nirikāztū txírúgūlgúgwāin dūxpúrrun.
 - JJ. TxigūkdāKrésěnsy bēngúl, lē'n dā:yn gūbānyān.
- KK. Txirútxiáruguyn kixhān gáxhryākān bídun, tékēdtúrúđēddi xsón xúr ridyēñ lē'n dyēndkī.
- LL. Txī'n niribān dāKrésěnsy kī rūtā'wān Llwâ'.
- MM. Xtxī'nīn rīgīzyān rīkā' dxmúsān.
- NN. Xtxī'nīn rúđēdān dbēnny prúb nirādxāgān txiázyén.
- OO. Zēky gūk xkālānyān.
- PP. Zēky rûnyān tékēdrīgīxhdyān rátε nirizyēn, komaxt nākāytε rak txiryākān bídun.
- QQ. Zittε mědy rāpā', zittε mědy rāpā', zyēntē bēnny zāk gáknē.
- RR. Zyēntē xīndēky yū' rē, gūlkā', gūlkā' rátε nitxíka dūxpúrrun, gūlkā'.

△ 翻譯 1-17 對應句子 A-Q。

(1) 很久以前，他們說生活著一個會有辦法化身為風的人。(2) 他生活在這個村莊附近的山丘上。(3) 他被名為Crescencio。(4) Crescencio 先生變得非常富有 *rico*，因為他製作梅斯卡爾酒 *mexcalli*。(5) 他賣梅斯卡爾酒 *mexcalli*，一點點一點點地，他就有錢。(6) 他有好多錢。他有好多錢。(7) 有些大清早，Crescencio 先生會去砍龍舌蘭來煮。(8) 他會在一個非常大的鍋子裡煮它。(9) 他會這樣做，他就會生產梅斯卡爾酒 *mexcalli*。(10) 因為他會覺得，一個人做那份（前面提到的）工負擔很重。他找四個能幫他的僕人 *mozo*。(11) 他就教他們怎麼製作梅斯卡爾酒 *mexcalli*。(12) 在要帶了他們兩星期 *semana* 之後，他們已經在生產好多梅斯卡爾酒 *mexcalli*。(13) Crescencio 先生就說：「明天，我們能去賣。明天，我們能去在瓦哈卡市賣那些（在附近的）梅斯卡爾酒 *mexcalli*。」(14)（僕人）「你說得對。我們有好多梅斯卡爾酒 *mexcalli*。明天，我們能去在瓦哈卡市賣它。」(15)（Crescencio 先生）「給驢子 *burro* 們裝上那些（在附近的）梅斯卡爾酒 *mexcalli*。給它們裝上那些（在附近的）梅斯卡爾酒 *mexcalli*。」(16) Crescencio 先生就要去瓦哈卡市，他要去賣那些（前面提到的）那些梅斯卡爾酒 *mexcalli*，他要帶著他的僕人 *mozo* 們和他的驢子 *burro* 們去。(17) 好了，故事是 [那樣]。

△ 翻譯 18-41 對應句子 AA-RR，但其中六個翻譯沒有對應的句子。

(18) 當他到達瓦哈卡市的時候，他就賣掉那些（前面提到的）梅斯卡爾酒 *mexcalli*。(19) 他就帶他的僕人 *mozo* 們到一家非常大的商店 *tienda*，以便他們能買能帶回去的東西。(20) 當他們到達那家（前面提到的）非常大的店 *tienda* 裡面的時候，Crescencio 先生就說：「拿走你們想要的所有東西，並把它裝到驢子 *burro* 們上。」(21)（僕人們）「這裡有好多東西。拿走。拿走所有我們的驢子 *burro* 們能承載的東西。拿走。」(22)（僕人們）「我們的驢子 *burro* 能背非常重 [的東西]。我們的驢子 *burro* 能背非常重 [的東西]。」(23)（Crescencio 先生）「它多少錢？」(24) 在那個（前面提到的）瞬間 *hora*，Crescencio 先生就化身為一股非常大的旋風。(25) 他在那家（前面提到的）店 *tienda* 化身為一股非常大的旋風。(26) 他會這樣做，如此一來他會買的每樣東西，便都會不付錢，因為當他會化成旋風時，甚至 *hasta* 便會變得非常昏暗。(27)（Crescencio 先生）「快，我們走。快，我們走。」(28)（僕人們）「我們走。我們走。那股（附近的）旋風非常強勁。」(29) 那個（前面提到的）Crescencio 先生會偷的東西中的一點點，他會在瓦哈卡市賣。(30) 他會多分一點，他的僕人 *mozo* 們會拿走。(31) 他會在他已經要回去的時候多給他會遇到的貧窮的 *pobre* 人們一點。(32) 他的一生是這樣。(33) Crescencio 先生的一生是這樣。(34) 他釀造梅斯卡爾酒 *mexcalli*，如此一來他便會在瓦哈卡市去賣它。(35) 他會去那裡，拿走他能帶回來的東西。(36) 而當他要付錢的時候，他就會化身為旋風，如此一來便沒人會發現（字面上：給出理智 *razón*）他是什麼時候 *hora* 會離開那家（前面提到的）商店 *tienda* 的。(37)（Crescencio 先生）「我有好多錢。我有好多錢。我將有辦法幫助好多人。」(38)（僕人）「Crescencio 先生有好多錢。」(39) 當 Crescencio 先生變成一個老人的時候，他生活在山丘上。(40) 他在那裡藏他的一些錢。(41) 他們會說他在這個村裡多藏一點。

第貳部分.

本節收錄了由 Ana González Gutiérrez 重新講述的、關於 Crescencio 先生的故事，並由侯沐陽（本題作者）和 Gabriel Swai 錄製。他們兩人都是外國人，因此「我們的」不包含聽者在內。不過，因為在錄音的當下他們已經相當熟悉 Ana 了，所以這段敘事的手法稍微沒那麼正式。

句子按照故事順序呈現，但翻譯按亂序排列。部分翻譯有缺漏。此外，翻譯也漏掉了代表強調的底線。

以下借詞源自西班牙語：「centavo、分、錢」< *centavo*；「方式」< *modo*；「但」< *pero*。centavo 是一種面值很小的硬幣，類似「分」。

- (d) 請將句子 1-11 與其對應的翻譯 A-F 配對。若沒有對應的翻譯，請寫「無」。
- (e) 找出在翻譯 A-F 中應畫底線的單詞或片語。如果翻譯中沒有需要強調的單詞或片語，請寫「無」。
- (f) 翻譯剩下的五個句子。在需要強調的單詞或片語下面畫底線。列出的順序不拘，但請標明其對應的編號 1-11。

(1) Binnyetrê', nā, rinnīdān lān Krésēnsy. (2) Lān nān tébinnyet, rāknēn bēnny prub. (3) Txíázēdān yú' rē rikīnān séntāb. (4) Per lān kédráxhyēldyān témudx kanáknēn dūsō'n. (5) Lān ná txyākān bí, dyēkān bísyē. (6) Āx zéký ná nírīnnyān lódūsō'n nírīxhī' séntāb. (7) Āx zéký ná níbēllryākān bí. (8) Āx térākān séntābkī lōdān térudēdānén dūsā' prūbūn. (9) Dūsō'n nírākīn téseñtāb kannāb bēllrákxhūdān bēll. (10) Lān gyēbā, gyēn ráknēn dūsā' prūbūn. (11) Āx zéký ná tédīdx xtē binnyetrê' nigūknē dúgālbāyn xtē dūsō'n nírīkīn dūnún.

- A. 而會告訴我們的社區，錢 *centavo* 是會被取得（字面上為「擠出來」）的人是這樣。
- B. 但 *pero* 他不會找到幫助我們的社區的方法 *modo*。
- C. 無論我們會只賺一分錢 *centavo* 的社區要索要多少錢，如果他們會生病……
- D. 有這個某人……他們會說他名為 Crescencio。
- E. 當他已經要來這裡定居的時候，錢 *centavo* 會是需要的。
- F. ……然後，如此一來，他便會為他們賺到那些（前面提到的）錢 *centavo*，這樣他便會把它捐給我們貧窮的 *pobre* 的社區。

第參部分.

本節呈現特奧蒂特蘭德爾瓦列薩波特克語動詞形式的一部分。下面給出的是一系列動詞的三種形式：沒有主詞的原形，以及另外兩種主詞為第一人稱單數和第三人稱單數的形式。方便起見，在原形中，前綴與動詞詞根用連字符（-）分隔。某些形式在連字號（˙）處標高平調，表示前面的一個前綴導致後面的母音變成高平調。空標記（∅）表示在沒有增加其他的音的情況下意思有所不同。第一人稱單數形式的意思以亂序排列。縮寫 x 表示某物、某人或某地。

原形	第一人稱單數	第三人稱單數	第一人稱單數形式的含義
1. b-a-dxāg	badxāgá	badxāgān	A. 我（徹底）買 x
2. b-a-txa	batxā	bātxān	B. 我可能 / 可以 / 能餓
3. bi-dxiby	bidxībya	bidxībyān	C. 我可能 / 可以 / 能填滿 x
4. bi-dyε	bidyē	bidyēn	D. 我可能 / 可以 / 能跳
5. g-a˙-dxāg	gadxāgá	gadxāgān	E. 我可能 / 可以 / 能離開 x
6. g-u˙-sɛd	gusēda	gusēdān	F. 我可能 / 可以 / 能遇見 x
7. g-u˙txa	gutxā	gutxān	G. 我可能 / 可以 / 能學習 x
8. gu-bix	gubixa	gubīxān	H. 我（徹底）填滿 x
9. gu-gizh	gugīzha	gugīzhān	I. 我（經常）填滿 x
10. gu-llyān	gūllyāná	gūllyānán	J. 我（經常）受驚
11. gu-tyes	gutyēsá	gutyēsān	K. 我（徹底）受驚
12. gu-zī	guzyě	gūzyēn	L. 我（徹底）跳
13. r-a-dxāg	radxāgá	radxāgān	M. 我（徹底）離開 x
14. r-u-sɛd	rusēda	rusēdān	N. 我（經常）生活
15. r-u-txa	rutxā	rūtxān	O. 我（經常）遇見 x
16. ri-bāyn	rībānyá	rībānyān	P. 我（徹底）遇見 x
17. ri-dxiby	ridxībya	ridxībyān	Q. 我（徹底）為 x 付錢
18. ∅˙-dyε	dyē	dyēn	R. 我（經常）學習 x
19. ∅˙llyān	llyāná	llyānán	S. 我（徹底）餓
20. ∅˙tyes	tyésá	tyēsān	T. 我（徹底）被轉身

（g）將各組動詞形式 1-20 與其第一人稱單數形式的意思 A-T 配對。

以下有兩組動詞形式，意思分別是「我（經常）等待」和「我（經常）遇到狀況」，以亂序排列。如上所示，某些動詞主語使用第一人稱單數時會因動詞意思不同而發生更多變化，其中恰好包括下面動詞中的僅一個。

原形	第一人稱單數	第三人稱單數
ri-bēz	ribēzá	ribēzán
ri-bēz	ribēzá	ribēzán

(h) 判斷何組對應何種含義。解釋第一人稱的形式應如何推導，以及這些形式彼此為何不同。

(i) 寫下翻譯 21-30 對應的 特奧蒂特蘭德爾瓦列薩波特克語 動詞形式。

21. 他可能 / 可以 / 能受驚
22. 他可能 / 可以 / 能生活
23. 他（經常）跳
24. 他（徹底）學習 x
25. 我（經常）餓
26. 我可能 / 可以 / 能被轉身
27. 我可能 / 可以 / 能受驚
28. 我可能 / 可以 / 能生活
29. 我（經常）跳
30. 我（徹底）學習 x

(j) 寫下翻譯 31-35 對應的 特奧蒂特蘭德爾瓦列薩波特克語 句子。如果有單詞或片語可以用多種方式翻譯，請使用**第壹部分**中較為正式的版本。

31. 很久以前，我生活在北方，我就到達這個村莊。
32. 在那個（前面提到的）村莊附近遇到鷹和蛇之後，我能化身成它們。
33. 但當我會這樣做時，我便會想要它們想要的一切。
34. 當太陽會升起時，我會在西邊偷富人的錢。
35. 且當太陽會落下時，我會把它藏在東邊，如此一來我的社區便能生活。

——侯沐陽、Nina Stadermann

編者：Samuel Ahmed、Blaskovics Ákos、Mihai-Alexandru Bratu、Aida Davletova、戴誼凡 (Ivan Derzhanski)（技術編輯）、Ana Meta Dolinar、Dmitry Gerasimov、Ksenia Gilyarova、Stanislav Gurevich、侯沐陽、Boris Iomdin、Bruno L'Astorina、Dan-Mircea Mirea（主編）、Andrey Nikulin、Aleksējs Peguševs、Jan Petr、Alexander Piperski、Maria Rubinstein、Milena Veneva、王伊琳 (Elysia Warner)、佐藤和音。

正體中文文本：潘同樂（校對：侯沐陽、劉羽揚）。

加油！

第23屆國際語言學奧林匹亞

羅馬尼亞·布加勒斯特·2026年7月26日－8月2日

答題紙：隊伍_____

(a)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	

(b)

18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.	25.
26.	27.	28.	29.	30.	31.	32.	33.
34.	35.	36.	37.	38.	39.	40.	41.

(c) 列出的順序不拘，但請標明其對應的編號 18-41。

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

(d)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.
----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----

(e)

A.	B.	C.
D.	E.	F.

答題紙：隊伍_____

(f) 列出的順序不拘，但請標明其對應的編號 1-11。

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

(g)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.

(h) 判斷何組對應何種含義。解釋第一人稱的形式應如何推導，以及這些形式彼此為何不同。

(i)

21.	22.	23.	24.	25.
26.	27.	28.	29.	30.

(j)

31. _____

32. _____

33. _____

34. _____

35. _____

△ 除答案外的任何解釋皆不必要，亦不予評分。